



CHINESE OPERA FESTIVAL
20.6-28.7



康樂及文化事務署主辦
Presented by the Leisure and
Cultural Services Department

目錄 Contents

- 2 序言
Foreword
- 4 開幕節目 — 新編粵劇《戰宛城》
Opening Programme — A New Cantonese Opera *Battle at Wancheng*
- 6 上海崑劇團
Shanghai Kunqu Opera Troupe
- 8 天津京劇院
Tianjin Peking Opera Theatre
- 10 京劇老生、武生與花臉
Laosheng (old male), *Wusheng* (military male) and *Hualian* (painted face) roles in Peking Opera
- 12 浙江婺劇藝術研究院
Zhejiang Wu Opera Research Centre
- 14 戲曲小劇場 — 江蘇省崑劇院
Studio Theatre Productions — Jiangsu Kunqu Opera Theatre
- 16 河北省石家莊市絲弦劇團
Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei
- 18 湖南省湘劇院
Xiang Opera Theatre of Hunan
- 20 浙江新昌調腔劇團
Xinchang Diaoqiang Troupe of Zhejiang

延伸活動 Extension Activities

- 22 特備節目·京劇藝術欣賞講座
Special Programme · Talks on the Appreciation of Peking Opera
- 23 導賞講座
Guided Talks
- 24 「回溯前賢事·細說當年情」系列
Reminiscences — The Predecessors of Cantonese Opera Series
- 25 崑劇表演藝術講座·崑劇專題講座
Talks on the Art of Kunqu Opera · Talks on Kunqu Opera
- 26 戲曲電影欣賞·藝人談
Chinese Opera Film Shows · Artists on Their Art
- 27 藝人談
Artists on Their Art
- 28 研討會
Symposium
- 29 展覽
Exhibitions
- 30 購票指南
Booking Guide
- 32 節目表及場地資料
Programme Calendar & Venue Guide



序言

戲曲是綜合性的表演藝術，演員在唱、唸、做、打四方面經歷嚴謹刻苦的訓練，才能達到「以技求藝」以致「以藝傳情」的境界。四功中的做功和武功經過千錘百鍊，發展成現今舞台上讓觀眾拍案叫絕的武打套路和絕技程式。今年中國戲曲節精選八台文武兼備的戲曲節目，特別包羅多場精彩武戲和做功戲碼，展現戲曲藝術活力動感的一面。

香港粵劇名伶羅家英應邀為戲曲節揭開序幕，以古老傳統粵劇《戰宛城》為藍本重新編撰，並聯同殿堂級粵劇藝術家尤聲普、陳好逑組成鐵三角陣容演出，戲路縱橫，發揮「以人包戲」的魅力。上海崑劇團在當代崑劇藝術中地位舉足輕重，大師級崑劇藝術家蔡正仁、計鎮華、岳美緹、梁谷音、張銘榮及優秀武旦谷好好等演出多齣傳統經典，可謂國寶級舞台盛筵。

天津匯聚南北京劇名角，由頂級京劇武生王平率領一級演員張幼麟、鄧沐璋、王艷等帶來連場武戲，更特邀國寶級花臉藝術家尚長榮、大武生名家王立軍及著名武丑石曉亮聯合演出，陣容氣勢強勁。戲曲表演形式向來多元化，今年戲曲節特別邀請江蘇省崑劇院以小劇場形式演出傳奇崑劇《桃花扇》及《紅樓夢》折子選段，分別由崑劇藝術家石小梅、龔隱雷、趙堅、徐雲秀、顧駿、李鴻良及優秀青年演員施夏明、單雯、張爭耀、徐思佳等擔綱，予觀眾近距離感受社稷傾頹下的愛情悲劇與大觀園裏的人情世態。

戲曲節每年均精選具藝術水平及獨特風格的地方劇種，今年請來擁有亮麗絕技及高難度武打技巧的浙江婺劇藝術研究院，名旦陳美蘭與一眾身手非凡的優秀演員將施展渾身解數獻藝。湘劇屬湖南代表劇種，擅長抒情、唱做皆重，湖南省湘劇院名家左大玢、王永光、唐伯華將演出多齣傳統作品，是為古楚文化的展示。崇尚以精妙絕技表現人物劇情的河北省石家莊市絲弦劇團首度來港，大師級藝術家邊樹森、張鶴林及于俊仙特地參演，賞藝機會難逢。同是首次在港演出的浙江新昌調腔早有超過六百年歷史，其藝術保留了唐宋戲劇、音樂和歌舞的遺響，表演風格獨特，部份傳統戲碼仍以「不托絲竹，鑼鼓助節，前場啟齒，後場幫接」的古老乾唱形式演出，文化內涵彌足珍貴。

今年戲曲節繼續安排多采多姿的藝術導賞活動，包括專題藝術講座、戲曲電影欣賞、導賞講座、藝人談及展覽等，並特地邀請內地多位資深戲曲研究學者與本地粵劇名伶參與戲曲聲腔研討會，為戲曲研究提供交流討論的平台，於演、觀、研各方面，與觀眾共享進益。同時，為緬懷對香港粵劇界貢獻良多的五位前輩藝術家及學者，特舉辦「回溯前賢事·細說當年情」以示致敬。

康樂及文化事務署
文化節目組

Foreword

Chinese traditional theatre is a composite performing art form which requires actors to undergo rigorous training in all four aspects of singing, delivery of lines, acting and martial arts, before they can reach the consummate states of 'blending skills with art' and 'giving compelling performances through art'. Among the four aspects, 'acting' and 'martial arts' need years of punishing exercise and training before they can be delivered on stage with seeming ease and immaculate precision. In this year's Chinese Opera Festival, we have prepared eight productions from the 'civil' and the 'military' repertoires that would highlight 'acting' and 'martial arts' in Chinese opera, at the same time demonstrating the vitality of this age-old art form.

The opening programme of the Festival is *Battle at Wancheng*, an age-old Cantonese Opera in the traditional repertory, rewritten by Law Kar-ying of Cantonese Opera fame in Hong Kong. He will be joined by two stellar partners, Yau Sing-po and Chan Ho-kau, as the triumvirate leads in a compelling drama demonstrating both consummate artistry and charisma on stage. As for Kunqu Opera, fans will be in for a feast with several classics performed by star icons Cai Zhengren, Ji Zhenhua, Yue Meiti, Liang Guyin, Zhang Mingrong, and the outstanding actress in military roles (*wudan*), Gu Haohao, all from the Shanghai Kunqu Opera Troupe, a leader in the world of Kunqu Opera today.

Tianjin is the hub of famous Peking Opera actors coming from all parts of China. For the Chinese Opera Festival this year, Wang Ping, top *wusheng* (military male role) actor, will lead Class One Actors Zhang Youlin, Deng Muwei and Wang Yan to perform in several gems of the 'military' category. They will be joined by heavy-weight guest artists Shang Changrong (star of 'painted face' roles of 'National Treasure' standing), Wang Lijun and Shi Xiaoliang for a truly impressive series of Peking Opera productions. As for Kunqu Opera, its potential for new developments will be seen in the Jiangsu Kunqu Opera Theatre's studio production of a mixed bill of *The Peach Blossom Fan* and excerpts from *The Dream of the Red Mansion*, performed by Kunqu Opera artists Shi Xiaomei, Gong Yinlei, Zhao Jian, Xu Yunxiu, Gu Jun, Li Hongliang and outstanding artists of the younger generation, Shi Xiaming, Shan Wen, Zhang Zhengyao and Xu Sijia. The venue would allow the audience to share in close proximity the angst of the tragedy of love amidst dynastic transitions and tumultuous upheavals, as well as aspects of humanity within the complex world of the Prospect Garden as narrated by the actors.

Other than the mainstream genres, regional opera is also featured highly in the annual Chinese Opera Festival agenda to give the Hong Kong audience opportunities to enjoy the many exotic styles and charm of the troupes from various parts of China. This year, we are bringing to Hong Kong the Zhejiang Wu Opera Research Centre, led by the famous actor in *dan* roles, Chen Meilan and a fine cast who will give bravura performances of masterly skills and martial arts. Another regional operatic genre comes from Hunan: virtuosi from the Xiang Opera Theatre of Hunan - Zuo Dafen, Wang Yongguang and Tang Bohua - will be performing works from the traditional repertory that would give us insights into the ancient culture of Chu. Appearing in Hong Kong for the first time will be the Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei. Sixian Opera is famous for externalizing character through masterly acts. On the Troupe's debut in Hong Kong, three famous virtuosi, Bian Shusen, Zhang Helin and Yu Junxian, will be rejoining them on stage to give the local audience the rare opportunity of seeing their physical feats. Also making its debut in Hong Kong is *diaoqiang*, a genre that boasts a history of more than six hundred years. It retains traits of the theatrical traditions, music, song and dance of Tang and Song periods. It is therefore remarkably different from other forms of Chinese opera. Some of the plays in the traditional *diaoqiang* repertory retain the age-old format of 'singing with percussion accompaniment only and without the use of wind and string instruments, with chorus to back up the actors' singing', which may well be described as a living fossil of aspects of Chinese ancient culture.

During the Festival, there will be the usual variety of extension activities, such as theme talks, Chinese opera film screenings, guided appreciation sessions, talks given by artists on their art, exhibitions etc.. A symposium on the vocal styles of Chinese traditional theatre will be held, with academics in the field on the Mainland and stars in local Cantonese Opera being invited to share their practical stage experience, views and research findings with all those participating. There will also be a special feature, a talk series entitled Reminiscences - The Predecessors of Cantonese Opera, as a tribute to five seasoned artists and academics who have contributed tremendously to the local Cantonese Opera art scene.

Cultural Presentations Section
Leisure and Cultural Services Department

新編粵劇

戰宛城

A New Cantonese Opera *Battle at Wancheng*

羅家英
Law Kar-ying

尤聲普
Yau Sing-po

陳好逵
Chan Ho-kau



這不僅是一場戰役，這是一場攻守兼備的心戰。

It is not just any battle, but a psychological battle that involves strategic defence and offence.



紅伶羅家英以古老傳統粵劇《戰宛城》為藍本重新編撰，並注入古老排場，以精鍊筆觸刻劃人物內心的掙扎，慎密編排幕幕扣人心弦的情節，引領觀眾走進這場令一代梟雄曹操慘遭滑鐵盧的戰役。集編、演於一身的羅家英，將聯同尤聲普及陳好逑傾情演出。陳好逑以花衫應工鄒氏一角，風情萬種，色誘曹操；尤聲普放下曹操的氣焰，色迷心竅，貪戀鄒氏；羅家英重整戎裝演張繡，忍辱負重，密謀殺曹。三位殿堂級粵劇藝術家戲路縱橫，盡致發揮傳統戲曲「以人包戲」的懾人魅力。

Battle at Wancheng is penned by Cantonese Opera star Law Kar-ying, based on a work from the traditional Cantonese Opera repertory but revised and revitalized with humanistic insight, character study, gripping action moved along by the close-knit scenes. The introduction of the age-old *paichang* staging, that is, a formulaic presentation involving specific routines and delivery of lines, adds to the compelling mood that takes the audience right into the action and witness the defeat of the despotic Cao Cao. Law will also star in the production, sharing the lead with Yau Sing-po and Chan Ho-kau. Chan will play Madam Zou, the vixen-like seductress of Cao Cao played by Yau. In this drama, the lascivious side of Cao Cao gets the better of him as he is totally enamoured with Zou. Law plays Zhang Xiu, who conspires to assassinate Cao by feigning subservience. The production promises to be a compelling drama helmed by the three leading actors in Cantonese Opera in Hong Kong.

主要演員：羅家英、尤聲普、陳好逑、阮兆輝、洪海、呂洪廣、王潔清
Main Cast : Law Kar-ying, Yau Sing-po, Chan Ho-kau, Yuen Siu-fai, Hong Hai, Lui Hung-kwong, Wang Kit-ching

導演	： 劉 洵	Director	： Liu Xun
編劇	： 羅家英	Dramaturge	： Law Kar-ying
擊樂領導	： 游 龍	Percussion Leader	： Yau Lung
音樂領導	： 彭錦信	Ensemble Leader	： Pang Kam-shun
武術指導	： 韓燕明	Martial Art Instructor	： Hong Yin-ming



阮兆輝
Yuen Siu-fai



洪海
Hong Hai



呂洪廣
Lui Hung-kwong



王潔清
Wang Kit-ching



20-22/6 四至六 Thu-Sat 晚上7:30pm

🎫 \$420 🎫 \$320 🎫 \$220 🎫 \$120

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約3小時，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 3 hours with a 15-minute intermission.



岳美緹
Yue Meiti

蔡正仁
Cai Zhengren

梁谷音
Liang Guyin

24/6 折子戲《扈家莊》、《風雲會·訪普》、《漁家樂·藏舟》、《鐵冠圖·撞鐘、分宮》
Excerpts: *Hu Village, Visiting Zhao Pu, Hiding in the Boat, Sounding the Bell and Disposing the Royal Family*

主要演員：蔡正仁、岳美緹、梁谷音、谷好好、吳雙
Main Cast : Cai Zhengren, Yue Meiti, Liang Guyin, Gu Haohao, Wu Shuang

25/6 《琵琶記》折子串演〈吃糠〉、〈遺囑〉、〈盤夫〉、〈描容〉、〈別墳〉
Main episodes from *The Story of the Lute*

主要演員：計鎮華、梁谷音、張銘榮、黎安、余彬
Main Cast : Ji Zhenhua, Liang Guyin, Zhang Mingrong, Li An, Yu Bin

26/6 折子戲《西遊記·借扇》、《漁家樂·賣書納姻》、《玉簪記·問病》、
《荊釵記·開眼上路》、《驚鴻記·太白醉寫》
Excerpts: *Borrowing the Iron Fan, Jian Rentong Selling His Books and Forcing a Bride on Jian Rentong, Visiting the Sick, Recovering from Blindness, Li Bai Writing in an Inebriated State*

主要演員：蔡正仁、計鎮華、岳美緹、張銘榮、谷好好、繆斌、袁國良、余彬
Main Cast : Cai Zhengren, Ji Zhenhua, Yue Meiti, Zhang Mingrong, Gu Haohao, Miao Bin, Yuan Guoliang, Yu Bin



漁家樂·賣書納姻

Jian Rentong Selling His Books and Forcing a Bride on Jian Rentong



風雲會·訪普

Visiting Zhao Pu



琵琶記·別墳

The Story of the Lute

上海崑劇團

Shanghai Kunqu Opera Troupe



張銘榮
Zhang Mingrong

計鎮華
Ji Zhenhua



崑劇團在當代崑劇藝術的傳承和發展過程中，一直有著舉足輕重的地位。劇團培養出的骨幹演員，在數十寒暑的舞台磨鍊下，成就了現時仍堅持在台上發光發熱的大師級崑劇表演藝術家。他們把一生的精力奉獻給崑劇，其藝術水平無可替代。劇團應邀參演今年戲曲節，蔡正仁演出重新恢復的老戲《鐵冠圖·撞鐘、分宮》；計鎮華、梁谷音、張銘榮以傳統折子串演形式合演經典《琵琶記》；岳美緹演出唱做甚重的《玉簪記·問病》、《漁家樂·藏舟》，還有劇團一眾優秀年青演員與老師同台演出，國寶級舞台盛筵，當然值得翹首以待。

Shanghai Kunqu Opera Troupe takes pride of place in contemporary *kunqu* through its efforts in upholding the legacy and ensuring its continuum by training generation after generation of outstanding actors who form the backbone of the genre. Decades of stage experience have made them leading lights on the stage. Their experience of a lifetime in *kunqu* has made them irreplaceable icons of their time. For this year's Chinese Opera Festival, the Shanghai Kunqu Opera Troupe is bringing to Hong Kong some of the gems of *kunqu*. They include *Sounding the Bell* and *Disposing the Royal Family*, which Cai Zhengren has revived from the long forgotten archives and repertoires; *The Story of the Lute*, a classic performed in episodic form by Ji Zhenhua, Liang Guyin and Zhang Mingrong; *Visiting the Sick* and *Hiding in the Boat*, two bravura pieces that require both good acting and singing, performed by Yue Meiti etc.. They will be supported by the fine cast of young actors who are also their mentees. This galactic occasion, performed by the crème-de-la-crème of contemporary *kunqu* theatre, promises to be a feast for the *kunqu* lovers.



谷好好
Gu Haohao

舞台
Stage



24-26/6 一至三 Mon-Wed 晚上7:30pm

🎫 \$400 🎫 \$300 🎫 \$200 🎫 \$120

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

鄧沐璋
Deng Muwei



石曉亮 (特邀)
Shi Xiaoliang (Guest)

28/6 7:30pm 折子戲《十八羅漢收大鵬》、
《白蛇傳·斷橋》、《秦瓊觀陣》、《截江奪斗》
Excerpts: *The Roc with the Golden Wings, On Broken Bridge,*
Qin Qiong Inspecting the Army Formation,
Interception on the River to Save the Young Prince

主要演員：
Main Cast : 王平、王立軍、張幼麟、王艷、閔虹羽
Wang Ping, Wang Lijun, Zhang Youlin, Wang Yan, Yan Hongyu

29/6 2:30pm 折子戲《鍾馗嫁妹》、《羅成叫關》、《鎖五龍》、
《楊門女將·探谷》
Excerpts: *Zhong Kui Marrying His Younger Sister Off,*
Luo Cheng Calling at the City Gate,
The Incarceration of Shan Tong, Crossing the Ravine

主要演員：
Main Cast : 王艷、黃齊峰、王嘉慶、焦鵬飛、王鵬飛
Wang Yan, Huang Qifeng, Wang Jiaqing, Jiao Pengfei, Wang Pengfei

Tianjin functioned as an interchange hub at the turn of the 20th Century for Peking Opera troupes to do 'testing performances' before performing in the capital. Top actors from all parts of China conglomered, and the place became a 'birth place' of many Peking Opera stars. This year's Chinese Opera Festival has invited top artists of the genre from Tianjin to perform some of the best excerpts in the 'military' genre of Peking Opera. The awe-inspiring *Dingjun Mountain* and *Yangping Pass* feature first class *wusheng* (military male) Wang Ping and Zhang Youlin, with Deng Muwei, a brilliant performer of the Qiu Shengrong stylistic school in 'painted face' role. Other members of the Theatre's strong cast include Wang Yan performing *Crossing the Ravine*. Another legendary actor in *wusheng* roles, Wang Lijun, has been invited to perform *Interception on the River to Save the Young Prince*, a repertoire he learned directly from Li Huiliang of 'military actor' fame. He will also join Wang Ping and Shang Changrong, top 'painted face' artist of 'National Treasure' standing, and the famous 'military comic role' actor, Shi Xiaoliang in performing the military play *The Incident on Lianhuan Mountain* in full armour.



王立軍 (特邀)
Wang Lijun (Guest)

舞台 Stage	28-30/6	五至日	Fri-Sun	晚上7:30pm
	👉 \$400	👉 \$300	👉 \$200	👉 \$120
👉	29/6	六	Sat	下午2:30pm
	👉 \$280	👉 \$200	👉 \$140	👉 \$100

香港文化中心大劇院 Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約2小時45分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 45 minutes with a 15-minute intermission.

天津京劇院

Tianjin Peking Opera Theatre

尚長榮 (特邀)
Shang Changrong (Guest)



於清末時期已是京劇戲班進京獻藝前的中轉「挑簾」之地，南來北往名角匯聚，先有「天津三大武生」李吉瑞、尚和玉、薛鳳池，後出厲慧良、張世麟等名家，武打戲靠把戲向來聞名。《定軍山、陽平關》唱、唸、做、打皆重，由當今京劇界頂級武生王平、張幼麟聯同優秀裘派花臉鄧沐璋獻演，氣勢強勁。巾幗不讓鬚眉，著名京劇演員王艷演出《楊門女將·探谷》；著名大武生王立軍特別應邀演出一代武生名家厲慧良親授的《截江奪斗》，更與國寶級花臉藝術家尚長榮、王平及著名武丑石曉亮合演大戲《連環套》，確是夢幻級的陣容。

張幼麟
Zhang Youlin

王平
Wang Ping

王艷
Wang Yan

29/6 7:30pm 《定軍山、陽平關》 *Dingjun Mountain, Yangping Pass*

主要演員：王平、鄧沐璋、張幼麟
Main Cast : Wang Ping, Deng Muwei, Zhang Youlin

30/6 7:30pm 《連環套》 *The Incident on Lianhuan Mountain*

主要演員：王平、王立軍 (分飾黃天霸)
尚長榮、王嘉慶 (分飾寶爾墩)
石曉亮、王鵬飛 (分飾朱光祖)
Main Cast : Wang Ping, Wang Lijun, Shang Changrong,
Wang Jiaqing, Shi Xiaoliang, Wang Pengfei

京劇 老生、武生與花臉

孔在齊

老生是京劇的主要行當，它又可以分為唱工老生、做工老生和武老生，而武老生又可以細分為靠把和短打兩類。《定軍山、陽平關》是靠把老生的代表作，而《秦瓊觀陣》則是短打老生的戲。靠把老生扮演的是穿了長靠(盔甲)、手持把子(兵器)而帶著髯口(鬚鬚)的角色；短打老生則大都穿箭衣而手持短兵器。京劇的每一個行當都必須具備唱、唸、做、打的基本功，而這些要求對武老生更特別嚴格，例如《定軍山、陽平關》這齣戲中的主角黃忠，既有繁重的唱、又有熾烈的打，而且要在唱出節奏極快的快板時，手持大刀和馬鞭滿台奔馳，此時身手步法、眼神髯口都要和唱腔及鑼鼓配合得嚴絲密縫，堪稱是靠把老生的代表作。

又如在短打老生為主角的《秦瓊觀陣》中，秦瓊背插雙鐧，身穿有水袖的褶子、手持馬鞭、還帶了髯口，整場戲一面趟馬、一面唱和唸，載歌載舞，揉合了老生的唱和武生的做，是難得的好戲，從而發揚了短打武老生的經典藝術。

全部《連環套》的主要情節包括〈坐寨〉、〈盜馬〉、〈拜山〉和〈盜鈎〉，前二者的主角是由花臉扮演的竇爾墩，〈拜山〉是武生扮演的黃天霸和竇爾墩的對手戲，而〈盜鈎〉則是武丑扮演的朱光祖的戲。《連環套》當年由楊小樓和郝壽臣演來堪稱一時無兩，而與郝壽臣齊名的侯喜瑞也極擅勝場，到了一九四〇年代，這齣戲的最佳搭配是高盛麟和裘盛戎。今年將來香港演出〈拜山〉的尚長榮曾師事侯喜瑞，他是目前最著名的花臉演員，演出必然精彩。

至於《截江奪斗》，講的是三國時趙雲在長江上阻止孫尚香把劉阿斗帶回東吳的事。它有兩個版本：一個由武老生扮演趙雲，另一個由武生扮演。劇中的趙雲有很多唱，所以演員必須要有一條好嗓子；同時由於趙雲是穿了長靠的武將，所以有許多武生的身段，沒有扎實的基本功是難以勝任的。

孔在齊為香港《信報財經新聞》榮休總編輯沈鑒治博士的筆名，除有關經濟、文學及音樂的文集外，著作包括記述多年來看京劇心得的《顧曲集：京劇名伶藝術譚》。2010年間曾在香港文化中心作六次京劇欣賞講座，深受好評，講座內容已於去年出版成《京劇六講》一書。2011年再度在港作京劇藝術講座，座無虛席。沈博士現居美國加州，平時除寫作外，亦以京劇自娛，並歷任該地海韻劇藝研究會會長及梅蘭芳藝術研究會副會長。

Laosheng (older male), *Wusheng* (military male) and *Hualian* (painted face) roles in Peking Opera

George C. Shen

Laosheng (older male) is a principal role type in Peking Opera. It can be further divided into singing, acting and military types, and the military type older male can again be subdivided into two types: *kaoba* and *duanda*. *Dingjun Mountain* and *Yangping Pass* are two exemplary works for *kaoba laosheng*, whereas *Qin Qiong Inspecting the Army Formation* is a typical number for *duanda laosheng*. While all Peking Opera performers must meet stringent standards for song, speech, dance and combat, the role of *wulaosheng* must excel at all of them.

The leading actor in *Dingjun Mountain* and *Yangping Pass* is an old general clad in full armour (called *kao*) and goes into combat with a long weapon (called *bazi*) and hence the name *kaoba*. He sings many arias in the play, and the combat scenes are vigorous. In one scene, he sings a fast tempo passage while running around the stage holding a long weapon and a horsewhip. His singing, movements, footwork, eye expressions, stroking of the beard, etc. must all synchronize with the tempo of the music, emphasized by quick percussive beats. The work is therefore a bravura repertoire for the actor specializing in *kaoba laosheng* roles.

On the other hand, *Qin Qiong Inspecting the Army Formation* is an exemplary work for *duanda laosheng* (literally, *duanda* means fighting with a short weapon). Here the leading male is a middle-aged hero wearing a long gown with long sleeves and tight-fitting garments underneath, and with short weapons tied to his back. While singing and dancing, he has to mime the movements of riding on a horse and inspecting the army formation, at the same time executing routines of whirling a horsewhip, stroking his beard and waving his flowing sleeves. The taxing performance of song and dance in this play fully demonstrates the classic art of the *duanda laosheng* role, thus making it a gem in Peking Opera.

Lianhuan Mountain consists of four episodes: *At the Fortress*, *Stealing the Horse*, *Visiting the Mountain* and *Stealing the Weapon*. The main character in the first two episodes is Dou Erdun, a famous bandit played by *hualian* (painted face). Both episodes call for good singing and combat techniques. In *Visiting the Mountain*, Huang Tianba, a *wusheng* role, visits Dou Erdun at Lianhuan Mountain, where they engage in a dialogue of wits. *Stealing the Weapon* describes how Huang's colleague Zhu Guangzu, played by *wuchou* (comic military male), sneaks into Dou Erdun's fortress at night and steals his weapon. Historically, the most famous performer of Huang Tianba was Yang Xiaolou (1878-1938), and those of Dou Erdun were Hao Shouchen (1886-1961) and Hou Xirui (1892-1983). The most famous partnership cast in the 1940's was Gao Shenglin (1915-1989) and Qiu Shengrong (1915-1971). Performing *Visiting the Mountain* at this year's Festival is Shang Changrong, one of the most famous actors in 'painted face' roles today and once a student of Hou Xirui. So it promises to be another bravura performance from a great Peking Opera lineage.

The story of *Interception on the River to Snatch the Young Prince* is based on an historical event that took place in 211 (era of the Three Kingdoms). It tells the story of general Zhao Yun, who single-handedly snatched the young prince Liu Chan (later the king of Shu from 223 to 263) from her step-mother who, with the child, was being escorted by a naval officer in a vessel from her own country. The play has two versions, in one of which Zhao Yun is played by a *wusheng* (military male), in another by a *wulaosheng*. The former is being performed more often today and is considered one of the most difficult *wusheng* roles, because he must possess both a good singing voice and excellent acrobatic training.

Dr. George C. Shen is Chief Editor Emeritus of the *Hong Kong Economic Journal*. He gave six highly successful talks on Peking Opera at the Hong Kong Cultural Centre in 2010, the contents of which were published in 2012 as *Six Talks on Peking Opera*. He gave two talks on Peking Opera in Hong Kong again in 2011, to packed audience. Dr. Shen currently lives in California, where he has served as President of the Society of Chinese Performing Arts, San Francisco, and Vice-President of the Mei Lanfang Society.

浙江婺劇藝術研究院

Zhejiang Wu Opera Research Centre



屬浙江主要地方劇種之一，俗稱金華戲，藝術風格鮮明生動、對比強烈，特別擅長演繹舞蹈及武打場面。當大部份戲曲劇種身段多講究「圓」，婺劇表演卻獨具匠心，動作設計往往圓中帶直，務求於曲線中以折線和直線突顯動作的力量和強烈情感。婺劇講究武戲文做、文戲武做，所謂「武戲慢慢來，文戲踩破台」，表演粗中有細、剛中藏柔。《白蛇傳》中〈斷橋〉一折本是文戲，但白素貞、小青和許仙的身段卻包含了「蛇步」、「吊毛」、「飛跪」、「搶背」、「飛撲虎」等等的高難度跌撲功夫，確不愧於「天下第一橋」之譽。劇種另一特色是發展了亮麗多變的絕技，如《火燒子都》中的三變臉、《水擒龐德》中的「倒插順風旗」，皆讓觀眾驚喜不斷。婺劇名旦陳美蘭與其得意門生楊霞雲壓軸連演《轅門斬子》及《穆桂英大破天門陣》，出色唱功武功絕對值得期待。



火燒子都
Burning Zidu Alive

白蛇傳

The Legend of the White Snake



Wu Opera is one of the major regional operatic genres of Zhejiang. It has a distinguished style characterized by its liveliness, strong contrasts, and insights into the interpretation of dance and martial arts scenes. While the stylized movements of other traditional operatic genres emphasise the 'circular' movements, Wu Opera choreography of movements tends to integrate the 'linear' with the 'circular'. In so doing, there is more force and stronger emotions expressed in the erstwhile all curvilinear lines. Another characteristic is that Wu Opera crosses the line between the 'martial' and the 'civil' repertoires. An example is *On Broken Bridge*, taken from *The Legend of the White Snake*. The excerpt is usually performed as a 'civil play'. But in Wu Opera, the three main characters need to do martial art routines such as 'the snake slither', 'the headlong flip' and 'swift leap-and-kneel'. Other masterly skills have been created for playlets in the Wu Opera repertory, and are popularly received. Leading artists in the genre Chen Meilan and her talented protégée Yang Xiayun will be giving bravura performances of their vocal and martial art skills which are definitely not to be missed.



5-6/7 五至六 Fri-Sat 晚上7:30pm
 \$280 \$220 \$160 \$120



6/7 六 Sat 下午2:30pm
 \$240 \$180 \$140 \$100

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

附中英文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
 每場演出長約2小時30分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
 Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

5/7 7:30pm 《白蛇傳》 *The Legend of the White Snake*

主要演員： 巫文玲、楊霞雲、汪霞蓉、樓勝

Main Cast : Wu Wenling, Yang Xiayun, Wang Xiarong, Lou Sheng

6/7 2:30pm 折子戲 《水擒龐德》、《界牌關》、《火燒子都》、《八仙過海》

Excerpts: *Catching Pang De in the Water, The Boundary Pass, Burning Zidu Alive, The Eight Immortals Crossing the Sea*

主要演員： 楊霞雲、陳興順、樓勝、周宏偉

Main Cast : Yang Xiayun, Chen Xingshun, Lou Sheng, Zhou Hongwei

6/7 7:30pm 折子戲 《臨江會》、《牡丹對課》、《轅門斬子》、
《穆桂英大破天門陣》

Excerpts: *The Meeting by the River, Peony Rises to the Challenge, Executing His Own Son, Mu Guiying Breaking through the Army Formation in Front of the Palace*

主要演員： 陳美蘭、朱元昊、黃維龍、鄭麗芳、楊霞雲、樓勝

Main Cast : Chen Meilan, Zhu Yuanhao, Huang Weilong, Zheng Lifang, Yang Xiayun, Lou Sheng



陳美蘭
Chen Meilan

穆桂英大破天門陣

Mu Guiying Breaking through the Army Formation in Front of the Palace



戲曲小劇場
江蘇省崑劇院

桃花扇

The Peach Blossom Fan



為清代傳奇經典，孔尚任自述是借離合之情，寫興亡之感。國家一級編劇張弘於九十年代整理改編的版本，以傳統崑劇一貫簡約清雅之風，娓娓道出社稷傾頹、家國動盪下的愛情悲劇，其精心編排透現對家、國、情的深邃幽嘆。著名崑劇表演藝術家石小梅率領一級演員龔隱雷、趙堅、徐雲秀、顧駿、李鴻良等擔綱演出，與觀眾近距離接觸，如此陣容可遇不可求。

The Peach Blossom Fan is a classic in the *chuanqi* genre of Chinese literature, written by Kong Shangren during the early Qing. According to the dramatist himself, the story is about the sorrows of parting and joys of reunion, and above all, the remorse over the passing of the Ming sovereignty to the Manchu. The present adaptation is by Zhang Hong, a National Class One Playwright, in the 1990's. Adopting the minimalist aesthetics of *kunqu*, the play gives a heartrending narration of the tragedy of two lovers during the tumultuous upheavals, as they lament the demise of Ming and face the unknown fate of their country under the Qing regime. All these emotions are poignantly described in this play, and performed with great virtuosity by a cast led by Shi Xiaomei, which includes Gong Yinlei, Zhao Jian, Xu Yunxiu, Gu Jun and Li Hongliang, all actors of National Class One standing. As it is performed in the studio theatre, the proximity between the audience and the stage would make the action and emotions highly palpable for audience. It promises to be a truly satisfying theatre experience, one that would be too good to miss.



石小梅
Shi Xiaomei

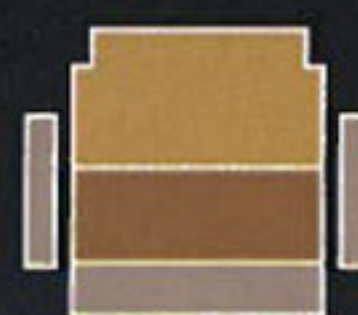
龔隱雷
Gong Yinlei

原著 : 清·孔尚任
Original script by : Kong Shangren
改編 : 張弘、王海清
Adapted by : Zhang Hong, Wang Haiqing
主要演員 : 石小梅(特邀)、龔隱雷、趙堅(特邀)、徐雲秀、顧駿、李鴻良、趙于濤、孫晶、楊陽
Main Cast : Shi Xiaomei (Guest), Gong Yinlei, Zhao Jian (Guest), Xu Yunxiu, Gu Jun, Li Hongliang, Zhao Yutao, Sun Jing, Yang Yang

舞台
Stage

12-14/7 五至日 Fri-Sun 晚上7:30pm

🎫 \$360 🎫 \$240 🎫 \$120



香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

Studio Theatre Productions

Jiangsu Kunqu Opera Theatre

紅樓夢

Excerpts from *The Dream of the Red Mansion*

折子選段〈別父〉、〈胡判〉、〈識鎖〉、〈弄權〉、〈讀曲〉

Excerpts: *Daiyu Taking Leave of Her Father*, *The Deal*, *Recognizing the Lock*, *The Scheming and Manipulative Xifeng*, *Reading The Story of the West Chamber Together*



家喻戶曉，大觀園裏除了寶黛之愛，也包羅了千奇百怪的人情世態，悲歡起落看似無情，實則情更深。崑劇行當家門分類考究，折子戲則精於展呈人物特質，以崑劇折子戲形式表現紅樓情蘊，另出一番別緻。劇院優秀青年演員施夏明、單雯、張爭耀、徐思佳等以折子選段形式演出，各展崑劇新生代躍進實力。

The Dream of the Red Mansion (also known as *The Dream of the Red Chamber* and *The Story of the Stone*) has become a genre novel with a readership that has long extended outside China. The novel commands a broad, philosophical vision that transcends the tragic love of Jia Baoyu and Lin Daiyu, and provides sharp insights into human character, the ways of the world, and politics within the family. The seemingly brittle relationships of tears and laughter reveal emotional depths. In this production featuring excerpts from the *kunqu* adaptation of the great novel, the audience is given the gist of the storyline as well as insightful portrayals of the characters in an episodic form. The cast features the outstanding young actors of the Theatre – Shi Xiaming, Shan Wen, Zhang Zhengyao, Xu Sijia etc., in an impressive showcase of the young blood in this age-old performing art form.

原著 : 清·曹雪芹

Novel written by : Cao Xueqin

改編 : 張弘

Adapted by : Zhang Hong

主要演員 : 施夏明、單雯、張爭耀、徐思佳、錢偉、陳睿、周鑫、張靜芝

Main Cast : Shi Xiaming, Shan Wen, Zhang Zhengyao, Xu Sijia, Qian Wei, Chen Rui, Zhou Xin, Zhang Jingzhi

施夏明
Shi Xiaming

單雯
Shan Wen

13-14/7 六至日 Sat-Sun 下午2:30pm

🎫 \$240 🎫 \$180 🎫 \$100

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約3小時·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 3 hours with a 15-minute intermission.



河北省石家莊市絲弦劇團

Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei



張鶴林
Zhang Helin

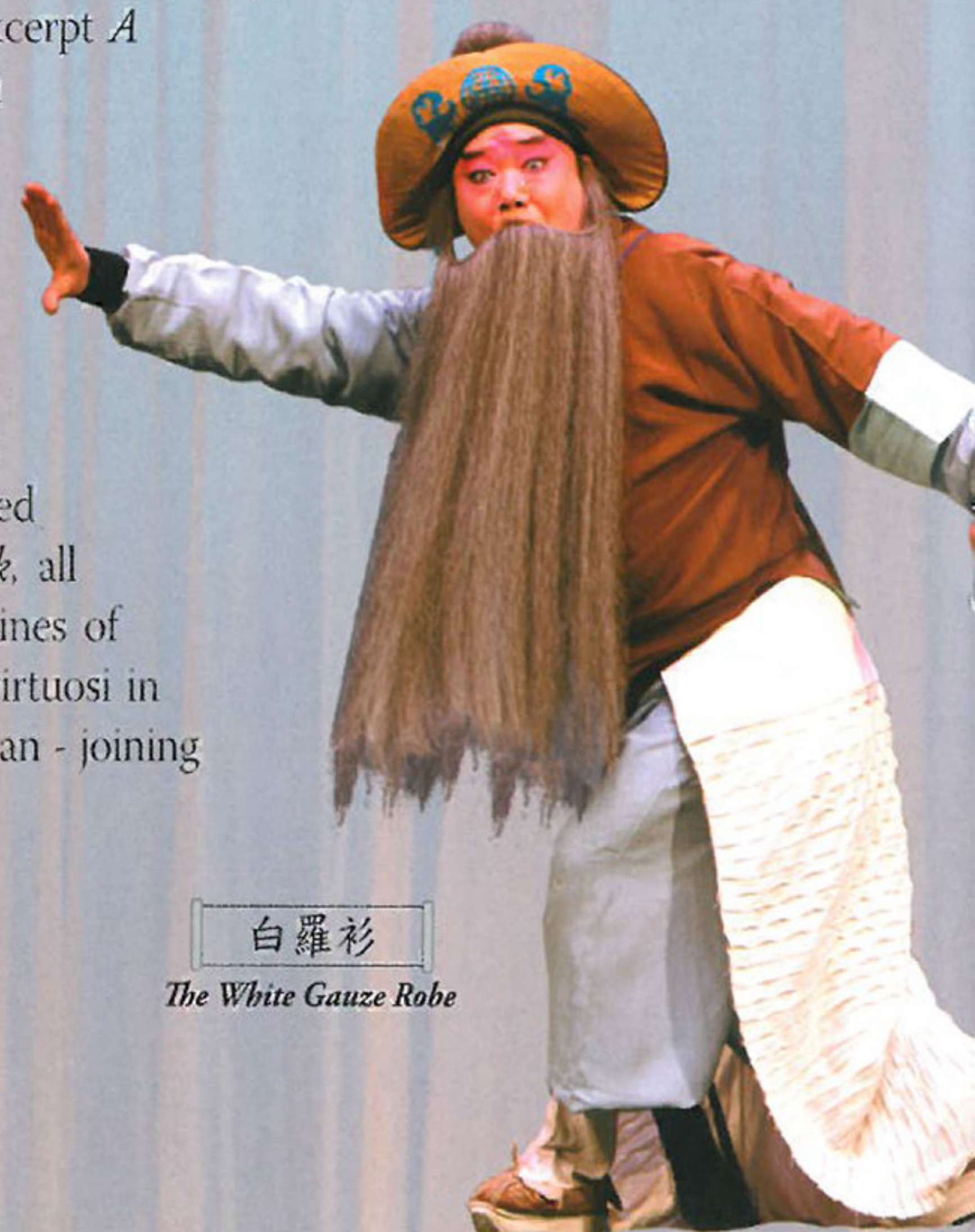


流行於河北及山西等地，崇尚以精妙絕技表現人物劇情，戲味與趣味並重。傳統大戲《空印盒》及《白羅衫》均為絲弦大師王永春的經典之作，《空印盒》中何文秀丟失金印，小生運用變化多端的「耍帽翅」絕技表現其冥思苦想；《白羅衫》中老奶公姚達面對老爺追問，故作鎮靜實是內心慌亂，運用耍茶碗的技巧，使茶碗沿茶盤內緣不停正反滾轉—「忐忑」可謂從未如此具體過！折子戲《李天保吊孝·哭靈》充分表現絲弦唱腔的所有板式，真聲吐字、假聲行腔及尾腔翻高「吼音」韻味獨特；《小二姐做夢》中手絹功和扇子功、《寇准背靴》中連翻背靴技巧及圓場功，均各具獨到之處。劇種首次在港演出，難得大師級絲弦表演藝術家邊樹森、張鶴林及于俊仙特地參演，機會難逢，要一睹絲弦戲精妙，還待何時？

Sixian Opera is popular in the region of Hebei and Shanxi. The emphasis is on character portrayal and story-telling through exquisitely devised 'masterly skills' and represents a balance between drama and technical interest. The traditional repertoire *The Empty Seal Box* and *The White Gauze Robe* are classics made famous by Maestro Wang Yongchun of the genre. In *The Empty Seal Box*, the protagonist He Wenxiu has lost the gold seal, and what goes racing through his mind is seen through the 'wiggling wings of the headgear'. In *The White Gauze Robe*, the old butler, Yao Da, faces the ballast of questions from his master, and he feigns calm while thinking of ways to get out of the situation. The internal turmoil is figuratively expressed by the masterly act of 'turning the lid of the tea bowl'. Then in the excerpt *A Tearful Mourning*, the vocal delivery unique to Sixian Opera is fully showcased: the natural voice alternating with the falsetto voice, the upwardly tilting last note etc., as well as the different beat patterns, are all presented. There are other tricks, such as the handkerchief and fan tricks in *Miss Wang's Dream of Her Future Husband*, the routines of flipping the boots on the back and walking round the stage in stylized footwork in *Kou Zhun with His Boots on His Back*, all demonstrate the almost acrobatically challenging routines of the genre. It is a rare occasion to have three famous virtuosi in Sixian Opera - Bian Shusen, Zhang Helin and Yu Junxian - joining the Troupe to give a masterly performance of the genre.



于俊仙
Yu Junxian



白羅衫
The White Gauze Robe

邊樹森
Bian Shusen



16/7 折子戲《小二姐做夢》、《寇准背靴》、《趕女婿》、《李天保吊孝·哭靈》
Excerpts: *Miss Wang's Dream of Her Future Husband*, *Kou Zhun with His Boots on His Back*,
Chasing Away the Son-in-law, *A Tearful Mourning*

主要演員：邊樹森、張勇、王會英、趙紅麗、張寶英、蔡俊平、路惠娟、張淑改
Main Cast : Bian Shusen, Zhang Yong, Wang Huiying, Zhao Hongli, Zhang Baoying, Cai Junping,
Lu Huijuan, Zhang Shugai

空印盒
The Empty Seal Box



17/7 《空印盒》*The Empty Seal Box*

主要演員：張淑改、張占國、張寶英、馬新義、劉如奪、范麗娟
Main Cast : Zhang Shugai, Zhang Zhanguo, Zhang Baoying, Ma Xinyi, Liu Ruduo, Fan Lijuan

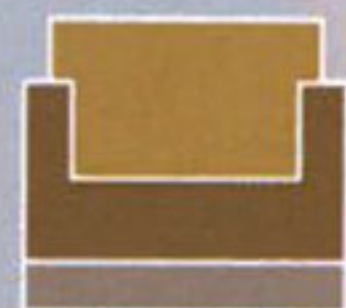
18/7 《白羅衫》*The White Gauze Robe*

主要演員：張鶴林、張占國（分飾姚達）；于俊仙、張玉（分飾徐繼祖）；張寶英、劉如奪、
高文卯、李鳳雲
Main Cast : Zhang Helin, Zhang Zhanguo, Yu Junxian, Zhang Yu, Zhang Baoying, Liu Ruduo,
Gao Wenmao, Li Fengyun



寇准背靴

Kou Zhun with His Boots on His Back



16-18/7 二至四 Tue-Thu 晚上7:30pm

👉 \$280 👉 \$200 👉 \$120

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

附中英文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約2小時30分鐘·包括中場休息15分鐘
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.



左大玢
Zuo Dafen

19/7

折子戲《十三福》、《白兔記·打獵》、《何乙保寫狀》、
《生死牌·三女搶板》、《拜月記·搶傘》

Excerpts: *Thirteen Blessings, The Hunt, He Yibao Writes Petitions,*
Three Girls Seizing the Stake of Death, Under the Umbrella

主要演員：左大玢、唐伯華、王陽娟、李開國、龐煥勵、朱米、馮伏強

Main Cast : Zuo Dafen, Tang Bohua, Wang Yangjuan, Li Kaiguo, Pang Huanli, Zhu Mi, Feng Fuqiang

20/7

《琵琶記》 *The Story of the Lute*

主要演員：王永光、陳愛珠、李開國、朱米、徐君

Main Cast : Wang Yongguang, Chen Aizhu, Li Kaiguo, Zhu Mi, Xu Jun

21/7

折子戲《潘葛思妻》、《金印記·打機投水》、《碰媒迫婚》、
《百花記·贈劍》、《斬巴》

Excerpts: *Pan Ge Mourns for His Wife, Su Qin's Retribution,*
Meeting a Matchmaker and Being Forced into Marriage,
The Gift of a Sword, Removing Bala

主要演員：左大玢、王永光、唐伯華、王陽娟、龐煥勵、朱米、陳曉紅

Main Cast : Zuo Dafen, Wang Yongguang, Tang Bohua, Wang Yangjuan, Pang Huanli, Zhu Mi,
Chen Xiaohong



琵琶記

The Story of the Lute



拜月記·搶傘

Under the Umbrella

生死牌·三女搶板

Three Girls Seizing the Stake of Death



湖南省湘劇院

Xiang Opera Theatre of Hunan



為湘，湘劇屬湖南的主要劇種，史證約歷四百餘年。湘劇包含高腔、低牌子、崑腔及彈腔四大聲腔，以高腔及彈腔為主，表演唱做皆重，擅長抒情。傳統高腔整本戲《琵琶記》中多段清板放流唱段宛若高山流水，通過樸實無華的唱腔表現濃郁淳樸的人情滋味，動人心懷。《碰媒迫婚》由湘劇特色行當「大腳婆旦」應工，表演講求「粗中有美、潑中帶俏」，唱唸爽朗、身法靈活，別具意趣。《十三福》是以低牌子演唱的喜慶開台戲，幾近失傳。折子戲《白兔記》、《拜月記》、《生死牌》、《百花記》等均為湘劇代表劇目，這次選演其中精華折子戲，邀得殿堂級藝術家左大玢、王永光、陳愛珠、唐伯華等主演，是為古楚文化的展示。

Xiang in Chinese refers to 'Hunan'. Xiang Opera is the predominant genre of the region, with a history that can be traced back to more than four hundred years ago. It consists of four vocal styles – *gaoqiang*, *dipaizi*, *kunqiang* (from *kunqu*) and *tanqiang* (from *luantan*), with *gaoqiang* and *tanqiang* as the major styles. In performance, Xiang Opera pays equal attention to vocal and acting skills, with an emphasis on the lyrical and the romantic. *The Story of the Lute*, a full-length play in the traditional *gaoqiang* style, contains several sung passages with flowing, unaccompanied vocalise that highlight their poignant, humanistic touch. In *Meeting a Matchmaker and Being Forced into Marriage*, the 'matchmaker' is portrayed as a middle-aged woman with unbound feet - as opposed to the dainty high-born ladies with small or bound feet. This role type is unique to Xiang Opera, the performer in this role needs to show contrasting traits through nuanced expressions, such as robust femininity and cute sassiness. The singing and delivery of lines need to be crisp, the stylized movements agile and lively. The result is an interesting figure with hidden charm. *Thirteen Blessings* is a playlet that serves as a rousing, joyous opening number, and is sung in the *dipaizi* style. It is so rarely performed nowadays that it has almost become extinct. The operatic excerpts *Liu Zhiyuan*, *Worshipping the Moon*, *The Life and Death Stake*, *Princess Baihua*, etc. are all well-known works in the Xiang Opera repertory. Performing the select numbers on their Hong Kong tour are leading figures in Xiang Opera: Zuo Dafen, Wang Yongguang, Chen Aizhu and Tang Bohua. Their stage craft is an exemplary part of the ancient culture of Chu (modern day Hubei and Hunan).



唐伯華
Tang Bohua



王永光
Wang Yongguang

舞台
Stage



19-21/7 五至日 Fri-Sun 晚上7:30pm

🎫 \$280 🎫 \$200 🎫 \$120

香港大會堂劇院 Theatre, Hong Kong City Hall

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第22-29頁
每場演出長約2小時30分鐘·包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

王鶯
Wang Ying



26/7
7:30pm

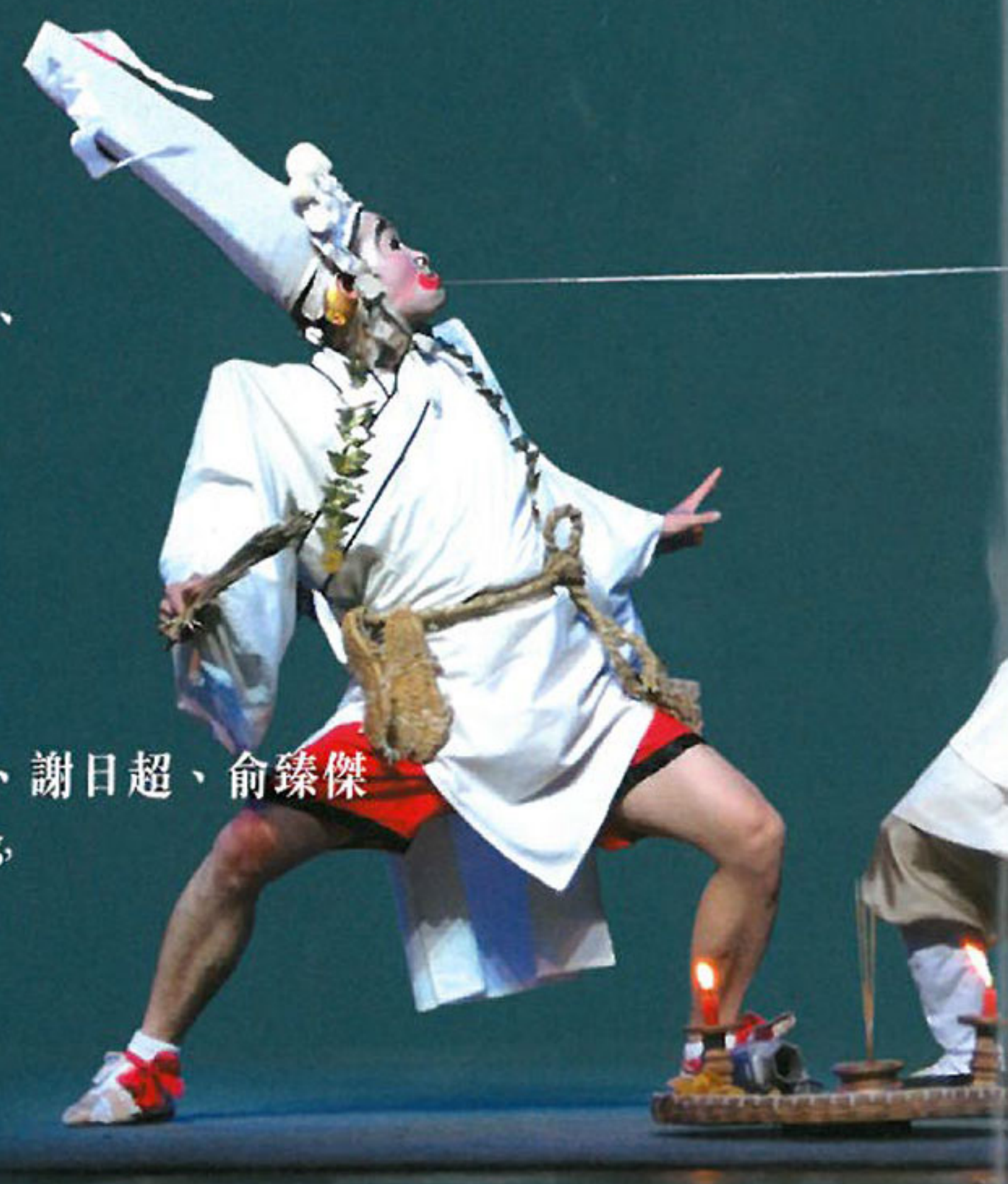
吉祥戲《大慶壽》、《鐵冠圖·煤山》、
目連戲《男吊、女吊、調無常》
Excerpts: *The Birthday Celebration*,
The Last Emperor of Ming's Suicide,
Ghost of a Man Who Hangs Himself,
Ghost of a Woman Who Hangs Herself and
The Righteous Messenger of Death

主要演員：王鶯、田敏、王益莉、陳旭東、王嘉瑜、謝日超、俞臻傑
Main Cast : Wang Ying, Tian Min, Wang Yili, Chen Xudong,
Wang Jiayu, Xie Richao, Yu Zhenjie

27/7
2:30pm

《水滸記·活捉》、《白兔記·出獵》
Catching Sanlang Alive, The Hunt

主要演員：王嘉瑜、王賽熠、陳濤、王曉燕
Main Cast : Wang Jiayu, Wang Saiyi, Chen Tao, Wang Xiaoyan



目連戲·調無常

The Righteous Messenger of Death

27/7
7:30pm

《北西廂·遊寺、請生》、《玉簪記·秋江》、《水滸記·刺惜》
A Visit to the Temple and An Invitation to Zhang the Scholar, Autumn River, Killing Yan Poxi

主要演員：王鶯、石林芹、陳旭東、應月、潘浩鈞、章銀萍、梁晶娜
Main Cast : Wang Ying, Shi Linqin, Chen Xudong, Ying Yue, Pan Haojun, Zhang Yinping, Liang Jingna

28/7
2:30pm

《孽海記·思凡》、《牡丹亭·入夢、尋夢、鬧判》
Yearning for the Secular World, Appearing in the Dream, Looking for Her Dream and Wreaking Havoc in Hell

主要演員：俞佳惠、王嘉瑜、俞臻傑、唐冬冬
Main Cast : Yu Jiahui, Wang Jiayu, Yu Zhenjie, Tang Dongdong

28/7
7:30pm

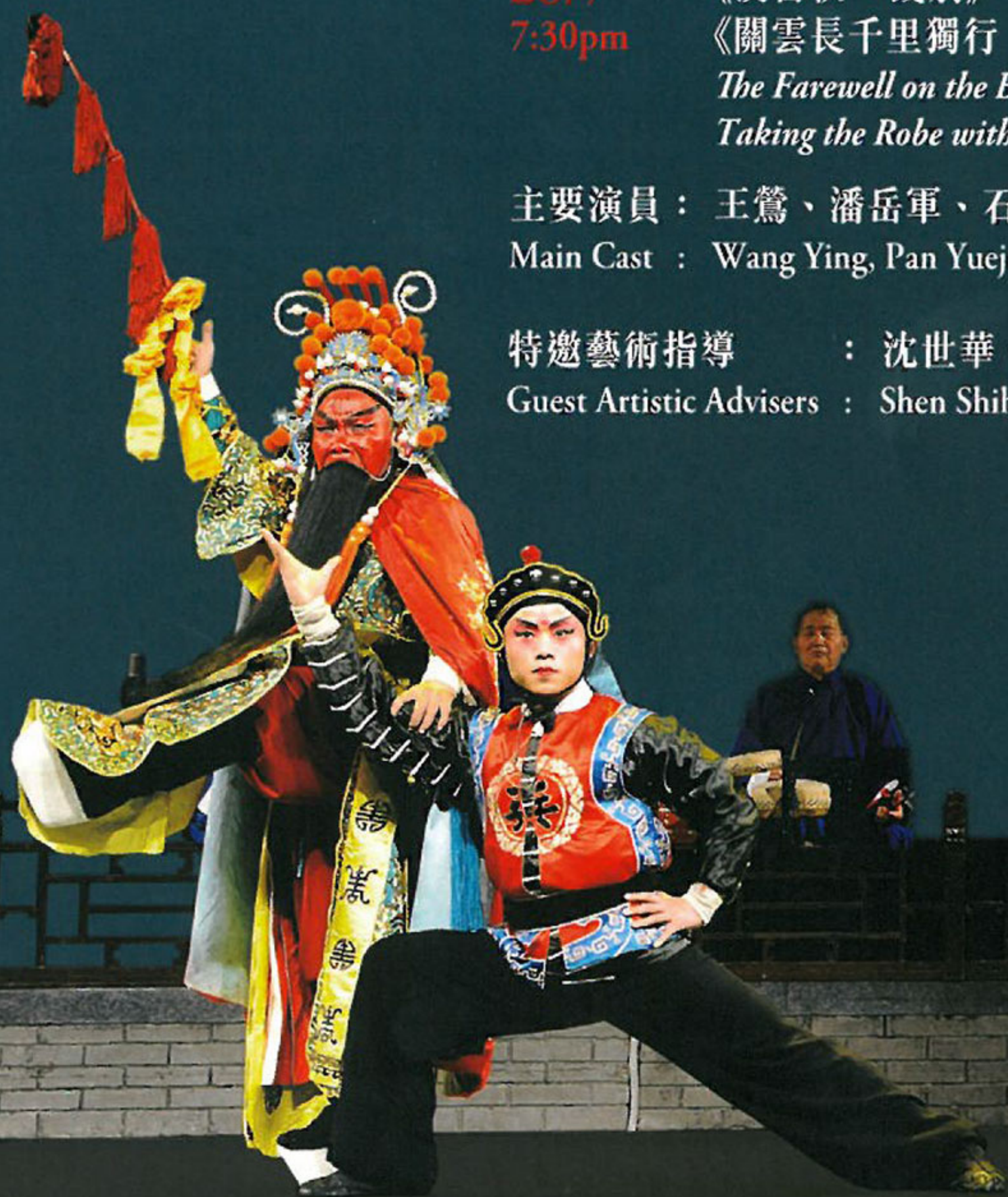
《漢宮秋·餞別》、《玉簪記·偷詩》、
《關雲長千里獨行·封金掛印、灞橋挑袍、三關斬卞》
The Farewell on the Bridge, Stealing the Poem, Turning Down the Offer of Gold and Resigning from His Position,
Taking the Robe with His Spear on the Bridge and The Killing of Bian Xi

主要演員：王鶯、潘岳軍、石林芹、章銀萍
Main Cast : Wang Ying, Pan Yuejun, Shi Linqin, Zhang Yinping

關雲長千里獨行

Guan Yu Travelling Alone for Thousands of Miles

特邀藝術指導：沈世華、劉異龍、黃小午、王德林、鄒莉莉
Guest Artistic Advisers : Shen Shihua, Liu Yilong, Huang Xiaowu, Wang Delin, Zou Lili



浙江新昌 調腔劇團

Xinchang Diaoqiang Troupe of Zhejiang



自元朝南北聲腔交流而產生，已有超過六百年歷史，明清兩代班社曾遍及杭、婺、紹、甬、台、溫各地，清末民初由盛轉衰，至今僅新昌一隅存演。調腔劇目分古戲(包括元雜劇，宋元南戲及明清傳奇)、時戲及目連戲三大類。音樂特色之一是其幫腔和疊板。調腔部份傳統戲碼仍保留以「不托絲竹，鑼鼓助節，前場啟齒，後場幫接」的古老乾唱形式演出，即不用絲弦、僅以打擊樂伴奏，而俗稱「後場」的樂隊更兼負幫腔及接腔的角色。這次調腔首度在港的演出，會依照調腔傳統演出形式—即「後場」置於舞台演區之後，觀眾可直接欣賞此形式所營造的獨特效果。劇團特地選演難得一賞的調腔目連戲折子，以及全國僅存以「北曲南唱」風格演出的《北西廂》及《漢宮秋》折子，古樸清新的演繹，饒富情趣。

北西廂·請生

An Invitation to Zhang the Scholar



The operatic genre of *diaoqiang* was born in the Ming period as a hybrid of the vocal styles of the north and the south. It has a history of over six hundred years, with operatic troupes and societies of *diaoqiang* found all over the cities of Zhejiang during its heyday. By the turn of the 20th Century, it went into decline, and such operas could only be found in the area of Xinchang. The *diaoqiang* repertory can be divided into three main categories: the traditional, the topical, and the Monk Mulian series. One of the characteristics of *diaoqiang* music is the chorus and the refrain. Some of its traditional repertory still retains the ancient presentation format of "singing with percussion accompaniment only and without the use of wind and string instruments, with chorus to back up the actors' singing". The chorus or 'back up' singing is provided by the percussionists. In order to give the local audience a direct experience of this staging effect, the chorus or back up group will be placed up stage in this debut performance of *diaoqiang* in Hong Kong. The programming concept is to showcase the uniqueness of *diaoqiang* with playlets from the Monk Mulian series as well as through excerpts from *The Story of the West Chamber – Northern Version* and *Autumn in the Han Palace*, the only extant example of the ancient style of 'northern opera sung in the southern way'. The quaintness and refreshing experience should offer interesting insights into the gamut of Chinese opera.



26-28/7 五至日 Fri-Sun 晚上7:30pm

🎫 \$280 🎫 \$200 🎫 \$120



每場演出長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘
Each performance lasts approx.
2 hours and 15 minutes with a 15-minute intermission.

27-28/7 六至日 Sat-Sun 下午2:30pm

🎫 \$240 🎫 \$180 🎫 \$100

每場演出長約1小時20分鐘，不設中場休息
Each performance lasts approx.
1 hour and 20 minutes without intermission.

油麻地戲院劇院 Theatre, Yau Ma Tei Theatre

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第22-29頁

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.22-29 for details of extension activities.

特備節目

Special Programme

京劇武生藝術座談會

A Forum on the Art of the 'Military Male Role' in Peking Opera

講者 : 王平、王立軍

Speakers : Wang Ping, Wang Lijun

主持 : 譚榮邦

Moderator : Tam Wing-pong

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

11/4

四 Thu

晚上7:30pm

香港文化中心演藝大樓4樓大堂

Foyer, Level 4, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre

京劇藝術欣賞講座

Talks on the Appreciation of Peking Opera

講者 : 孔在齊 (沈鑒治博士，香港《信報財經新聞》榮休總編輯)

Speaker : Dr. George C. Shen (Chief Editor Emeritus of the *Hong Kong Economic Journal*)

武老生名劇《定軍山、陽平關》和《秦瓊觀陣》

Famous Stock Repertoire of *Wusheng* and *Laosheng* Roles:

Dingjun Mountain, Yangping Pass and

Qin Qiong Inspecting the Army Formation

武生和花臉 — 從《連環套》談起

On *Wusheng* and 'Painted Face' Roles —

Citing *The Incident on Lianhuan Mountain* as an Example

粵語主講 In Cantonese.

票價 Ticket : \$60 (每講 Per talk)

門票已於3月12日公開發售 Tickets available from 12 March onwards.

12/4

五 Fri

晚上7:30pm

13/4

六 Sat

晚上7:30pm

香港太空館演講廳

Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



導賞講座

Guided Talks

尋探金華觀婺劇

A Visit to Jinhua to See Wu Opera

講者：塵紆（資深戲曲評論員）

Speaker：Chen Shu (Critic of Chinese Traditional Theatre)

遨遊河北賞絲弦

Roaming Hebei Province and Enjoying Sixian Opera

講者：塵紆

Speaker：Chen Shu

重顧湖南訪湘劇

Revisiting Xiang Opera in Hunan Province

講者：塵紆

Speaker：Chen Shu

南戲四大聲腔與花部亂彈*

The Four Major Vocal Styles of Southern Opera and the Subgenres*

講者：鄭培凱（香港城市大學中國文化中心主任及教授）

Speaker：Cheng Peikai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre, The City University of Hong Kong)

古老而神秘的新昌調腔*

Xinchang Diaoqiang —

An Ancient and Esoteric Form of Chinese Opera*

講者：王韋民（香港中國藝術推廣中心藝術總監）

Speaker：Wang Weimin (Artistic Director of Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre)

*普通話主講，其他以粵語主講 In Putonghua. Other sessions in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

10/5

五 Fri

晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室

AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

17/5

五 Fri

晚上7:30pm

24/5

五 Fri

晚上7:30pm

31/5

五 Fri

晚上7:30pm

14/6

五 Fri

晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室

AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

「回溯前賢事・細說當年情」系列

Reminiscences — The Predecessors of Cantonese Opera Series

粵劇能夠在香港不斷發展及得以保存，全賴無數技藝精湛的粵劇藝術家，以及一群熱愛粵劇的學者苦心鑽研、實踐及推廣。他們背景各異，卻對粵劇懷著相同的熱忱，為這傳統文化瑰寶無私地付出。這個系列將與大家一起緬懷其中五位前賢生前逸事，追溯他們留下不能磨滅的痕跡。五位前賢包括：具濃厚音樂背景的資深藝評及策展人黎鍵、粵劇表演及鑼鼓音樂樣樣精通的紅伶梁漢威、畢生致力研究粵劇歷史及香港電影的余慕雲，以及創作不少優秀劇本的著名編劇家葉紹德和蘇翁。

The preservation of Cantonese Opera as a legacy and its continuum in Hong Kong have been made possible through the hard work, experimentation and promotional efforts of generations of Cantonese Opera virtuosi and enthusiastic academics. Coming from different backgrounds, they share the same fervent interest in Cantonese Opera and have contributed tremendously to this cultural gem. In this series, we will look back upon the life and times of five of these esteemed predecessors. They are: Lai Kin, seasoned music critic and curator of programmes who had a strong music background himself; Leung Hon-wai, a lead actor in Cantonese Opera and an all-round expert on the art form, in particular the percussion ensemble; Yu Mo-wan, a highly esteemed chronicler of the history of Cantonese Opera and Hong Kong films; and Yip Shiu-tak and So Yung, two librettists who penned some of the best works in Cantonese Opera in Hong Kong. Although they are no longer with us today, the path they had paved and the work they had done would be forever there to guide the later generations.

粵劇不解緣 — 黎鍵

Lai Kin: Unbroken Ties with Cantonese Opera

主持：塵舒
Moderator: Chen Shu

講者：阮兆輝、湛黎淑貞、新劍郎
Speakers: Yuen Siu-fai, Cham Lai Suk-ching, Sun Kim-long

4/5 六 Sat 下午2:30pm
香港文化中心演藝大樓4樓大堂
Foyer, Level 4, Auditoria Building, Hong Kong Cultural Centre

梨園絕響 — 梁漢威

Leung Hon-wai: A Passion for Cantonese Opera

主持：陳鴻進
Moderator: Chan Hung-chun

講者：南鳳、梁煒康、鄧美玲
Speakers: Nam Fung, Leung Wai-hong, Tang Mi-ling

11/5 六 Sat 下午2:30pm
香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

粵劇與電影 — 余慕雲

Yu Mo-wan: Cantonese Opera and Film

主持：阮紫瑩
Moderator: Yuen Tsz-ying

講者：阮兆輝、周荔嬈、羅卡
Speakers: Yuen Siu-fai, Chow Lai-yiu, Law Kar

18/5 六 Sat 下午2:30pm
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

粵劇編劇與音樂 — 葉紹德

Yip Shiu-tak: The Librettist and Composer of Cantonese Opera

主持：溫誌鵬
Moderator: Wan Chi-pang

講者：新劍郎、鄧美玲、龍貫天
Speakers: Sun Kim-long, Tang Mi-ling, Lung Koon-tin

25/5 六 Sat 下午2:30pm
香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

粵劇編創夢 — 蘇翁

So Yung: A Cantonese Opera Dramaturge's Dream

主持：羅家英
Moderator: Law Kar-ying

講者：吳美英、李龍、龍貫天
Speakers: Ng Mei-ying, Lee Lung, Lung Koon-tin

8/6 六 Sat 下午2:30pm
香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

粵語主講，講者排名按筆劃序 In Cantonese. Speakers in their Chinese name order.

票價 Ticket: \$60 (每講 Per talk)

門票已於4月5日公開發售 Tickets available from 5 April onwards.



崑劇表演藝術講座

Talks on the Art of Kunqu Opera

講者 : 樂漪萍 (資深崑劇表演藝術家、前上海崑劇團演員)
Speaker : Le Yiping (Kunqu virtuoso and former actress of the Shanghai Kunqu Opera Troupe)

主持 : 張麗真 (資深崑曲藝術研究者)
Moderator : Cheung Lai-chun (Kunqu researcher)

向傳字輩老師學習的經歷與心得
Learning Experience with Mentors of the 'Chuan' Generation

崑劇的唱唸和嚴謹的表演藝術
Vocal Techniques and Line Delivery —
The Meticulous Performing Art Form of Kunqu Opera

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese.

票價 Ticket : \$50 (每講 Per talk)

19/5 日 Sun 下午2:30pm

26/5 日 Sun 下午2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

崑劇專題講座

Talks on Kunqu Opera

《桃花扇》、《紅樓夢》的創作意圖
The Creative Conceits of *The Peach Blossom Fan* and
The Dream of the Red Mansion

講者 : 張弘 (國家一級編劇)
Speaker : Zhang Hong (National Class One Playwright)

論魏良輔的聲腔改革
On Reworking the Vocal Music of Wei Liangfu

講者 : 顧聆森 (蘇州中國崑劇博物館副館長、江蘇省崑劇院藝術顧問)
Speaker : Gu Lingsen (Deputy Chief Curator of the China Kunqu Opera Museum,
Artistic Adviser of the Jiangsu Kunqu Opera Theatre)

崑曲生旦家門表演藝術
Presentation Techniques of Male and Female Roles in Kunqu Opera

講者 : 石小梅、龔隱雷
Speakers : Shi Xiaomei, Gong Yinlei

至美的崑丑
The Aesthetics of Clown Roles in Kunqu Opera

講者 : 李鴻良
Speaker : Li Hongliang

崑曲的曲腔關係與音樂美
The Aesthetic Relations between the Sung Music and
Instrumental Music of Kunqu

講者 : 遲凌雲 (國家一級演奏員)
Speaker : Chi Lingyun (National Class One Musician)

示範演奏 : 江蘇省崑劇院樂隊
Demonstration : Musicians from the Jiangsu Kunqu Opera Theatre

普通話主講 In Putonghua.

票價 Ticket : \$50 (每講 Per talk)

8/7 一 Mon 晚上7:30pm

9/7 二 Tue 晚上7:30pm

10/7 三 Wed 晚上7:30pm

11/7 四 Thu 晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

12/7 五 Fri 下午2:30pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

崑劇表演藝術講座

Talks on the Art of Kunqu Opera

講者 : 樂漪萍 (資深崑劇表演藝術家、前上海崑劇團演員)
Speaker : Le Yiping (Kunqu virtuoso and former actress of the Shanghai Kunqu Opera Troupe)

主持 : 張麗真 (資深崑曲藝術研究者)
Moderator : Cheung Lai-chun (Kunqu researcher)

向傳字輩老師學習的經歷與心得
Learning Experience with Mentors of the 'Chuan' Generation

崑劇的唱唸和嚴謹的表演藝術
Vocal Techniques and Line Delivery —
The Meticulous Performing Art Form of Kunqu Opera

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese.

票價 Ticket : \$50 (每講 Per talk)

19/5 日 Sun 下午2:30pm

26/5 日 Sun 下午2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

崑劇專題講座

Talks on Kunqu Opera

《桃花扇》、《紅樓夢》的創作意圖
The Creative Conceits of *The Peach Blossom Fan* and
The Dream of the Red Mansion

講者 : 張弘 (國家一級編劇)
Speaker : Zhang Hong (National Class One Playwright)

論魏良輔的聲腔改革
On Reworking the Vocal Music of Wei Liangfu

講者 : 顧聆森 (蘇州中國崑劇博物館副館長、江蘇省崑劇院藝術顧問)
Speaker : Gu Lingsen (Deputy Chief Curator of the China Kunqu Opera Museum,
Artistic Adviser of the Jiangsu Kunqu Opera Theatre)

崑曲生旦家門表演藝術
Presentation Techniques of Male and Female Roles in Kunqu Opera

講者 : 石小梅、龔隱雷
Speakers : Shi Xiaomei, Gong Yinlei

至美的崑丑
The Aesthetics of Clown Roles in Kunqu Opera

講者 : 李鴻良
Speaker : Li Hongliang

崑曲的曲腔關係與音樂美
The Aesthetic Relations between the Sung Music and
Instrumental Music of Kunqu

講者 : 遲凌雲 (國家一級演奏員)
Speaker : Chi Lingyun (National Class One Musician)

示範演奏 : 江蘇省崑劇院樂隊
Demonstration : Musicians from the Jiangsu Kunqu Opera Theatre

普通話主講 In Putonghua.

票價 Ticket : \$50 (每講 Per talk)

8/7 一 Mon 晚上7:30pm

9/7 二 Tue 晚上7:30pm

10/7 三 Wed 晚上7:30pm

11/7 四 Thu 晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

12/7 五 Fri 下午2:30pm

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

戲曲電影欣賞

Chinese Opera Film Shows

崑劇電影《十五貫》

Kunqu Opera Film *The Fifteen Strings of Cash*

主演 : 王傳淞、周傳瑛、周傳錚、朱國梁、包傳鐸、李倩影
Starring : Wang Chuansong, Zhou Chuanying, Zhu Guoliang, Bao Chuanduo, Li Qianying

京劇電影《楊門女將》

Peking Opera Film *The Lady Warriors of the Yang Family*

主演 : 楊秋玲、王晶華、郭錦華、梁幼蓮、王望蜀、馮志考
Starring : Yang Qiuling, Wang Jinghua, Guo Jinhua, Liang Youlian, Wang Wangshu, Feng Zhikao

絲弦戲電影《空印盒》

Sixian Opera Film *The Empty Seal Box*

主演 : 王永春、李小樓
Starring : Wang Yongchu, Li Xiaolou

票價 Ticket : \$30 (每場 Per screening)

19/5 日 Sun 晚上7:30pm

2/6 日 Sun 晚上7:30pm

9/6 日 Sun 晚上7:30pm

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

藝人談

Artists on Their Art

新編粵劇《戰宛城》演出前座談會[△]

Pre-performance Talk on the New Cantonese Opera
Battle at Wancheng[△]

講者 : 羅家英
Speaker : Law Kar-ying

崑劇《琵琶記》——情與悲，話淒涼

The Heart-tugging Tragedy in Kunqu Opera — *The Story of the Lute*

講者 : 計鎮華、梁谷音、張銘榮
Speakers : Ji Zhenhua, Liang Guyin, Zhang Mingrong

新編粵劇《戰宛城》演出後座談會[△]

Post-performance Talk on the New Cantonese Opera
Battle at Wancheng[△]

講者 : 羅家英
Speaker : Law Kar-ying

天津武生兩大高峰——厲慧良、張世麟

Li Huiliang and Zhang Shilin — Paragons of Wusheng Roles in Peking Opera in Tianjin

講者 : 王平、張幼麟
Speakers : Wang Ping, Zhang Youlin

1/6 六 Sat 下午2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

23/6 日 Sun 晚上7:30pm

香港太空館演講廳
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

26/6 三 Wed 晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

27/6 四 Thu 晚上7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

婺劇表演藝術特色

The Unique Performing Features of Wu Opera

講者 : 朱元昊、嚴立新
Speakers : Zhu Yuanhao, Yan Lixin

4/7 四 Thu 晚上7:30pm
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

《紅樓夢》的雅·緻·趣——崑劇青年演員分享會
On the Artistic Nuances and Depths of *The Dream of the Red Mansion* —
An experience-sharing session with the young actors of Kunqu Opera

講者 : 施夏明、單雯、張爭耀、徐思佳
Speakers : Shi Xiaming, Shan Wen, Zhang Zhengyao, Xu Sijia

13-14/7 六至日 Sat-Sun 下午5:30pm
香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

絲弦劇種的淵源與表演和音樂唱腔特色

The Provenance of Sixian Opera and
Its Uniqueness in Performance and Vocal Style

講者 : 林士朝、邊樹森、于俊仙
Speakers : Lin Shichao, Bian Shusen, Yu Junxian

示範 : 郭鵬、高忠建
Demonstration : Guo Peng, Gao Zhongjian

主持 : 吳合利
Moderator : Wu Heli

15/7 一 Mon 晚上7:30pm
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

湘韻湘情——湘劇魅力及其特色

The Charm of Hunan as Seen in Xiang Opera

講者 : 葉明耀、左大玢、王永光、王陽娟、陳愛珠
Speakers : Ye Mingyao, Zuo Dafen, Wang Yongguang, Wang Yangjun, Chen Aizhu

20/7 六 Sat 下午2:30pm
香港大會堂高座8樓演講廳
Recital Hall, 8/F, High Block, Hong Kong City Hall

調腔古戲的表演特點

Traits of an Ancient Theatre Tradition in Diaoqiang

講者 : 章華琴、呂月明、王鶯、潘岳軍
Speakers : Zhang Huaqin, Lu Yueming, Wang Ying, Pan Yuejun

25/7 四 Thu 晚上7:30pm
香港文化中心行政大樓4樓2號會議室
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

△粵語主講，其他以普通話主講 In Cantonese. Other sessions in Putonghua.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

中國戲曲節2013手機應用程式即將登場
想隨時隨地瀏覽戲曲節資料及最新消息，
可於App Store及Play Store免費下載！

Chinese Opera Festival 2013 mobile app
can be downloaded from the App Store
and Play Store for free soon.

Stay tuned to COF updates anytime, anywhere!



研討會

Symposium

「探索明代南戲四大聲腔之今存」研討會

From Ming Period to Now : Symposium on the Extant Features of the Four Major Vocal Styles of Southern Opera

1/7

— Mon

下午2:30pm至5:00pm

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

戲曲表演以歌舞演故事的角色綜合制，始見於南宋浙江「永嘉雜劇」，後被名以「南戲」，是相對北雜劇而言。明代從南戲派生的諸多聲腔中，有「四大聲腔」之說，即餘姚腔、海鹽腔、弋陽腔及崑山腔，其廣泛流播與相互交織，對眾多戲曲劇種藝術均有深遠影響。這次研討會邀請內地多位戲曲專家分享其聲腔研究發現及見解，並與本地粵劇藝術家阮兆輝、羅家英作討論，是為四大聲腔不同範疇研究一次難得的交流。

The system of Chinese traditional theatre that integrates singing, dance, acting and narration first began in the *Yongjia Zaju* of Southern Song. Since it emerged in Zhejiang, it was called 'Southern Opera', as opposed to the Northern counterpart of *zaju*. By the Ming period, among the many vocal styles spawned from Southern Opera, there were 'Four Major Vocal Styles', namely *Yuyaoqiang*, *Haiyanqiang*, *Yiyangqiang* and *Kunshanqiang*. Their widespread popularity and mutual influence had resulted in legacies on which other genres were based. In this symposium, experts in Chinese traditional theatre from the Mainland are invited to Hong Kong to share their research findings and views on vocal styles. Also joining in the discussions will be local Cantonese Opera artists Yuen Siu-fai and Law Kar-ying. This will be a remarkable platform of exchange on the various fields of research on vocal styles of Chinese opera.

- 講者** : 吳新雷 (南京大學中文系教授、《中國崑曲大辭典》及《中國崑曲藝術》主編)
Speakers : Wu Xinlei (Professor of Chinese, Nanjing University, Editor-in-Chief of *A Dictionary of Kunqu of China* and *The Art of Chinese Kunqu*)
- 萬葉** (原江西省藝術研究院研究員、江西省文化廳非物質文化遺產專家組成員、《江西戲曲大典》副主編、《中國戲曲志·江西卷》常務副主編)
Wan Ye (Formerly a Researcher at the Jiangxi Arts Research Institute, a member of the Experts Committee on Intangible Cultural Heritage of the Cultural Bureau of Jiangxi Province, Subeditor of *A Dictionary on Traditional Theatre of Jiangxi*, and Associate Executive Editor of *A Record of Chinese Traditional Theatre - Book of Jiangxi*)
- 潘兆民** (原新昌調腔劇團編劇、調腔《北西廂》及《目連戲》挖掘搶救者)
Pan Zhaomin (Formerly Playwright-Librettist of the Xinchang Diaoqiang Opera Troupe, and salvager of *The Story of the West Chamber - Northern Version* and *Monk Mulian Series of diaoqiang*)
- 顧希佳** (杭州師範大學人文學院研究員、浙江省非物質文化遺產研究基地常務副主任)
Gu Xijia (Researcher of the School of Humanities, Hangzhou Normal University, and Deputy Executive Director of the Intangible Cultural Heritage Research Base of Zhejiang Province)
- 張松岩** (原河北省藝術研究所研究員、《中國戲曲志·河北卷》及《中國戲曲音樂集成·河北卷》副主編、河北大學客座教授)
Zhang Songyan (Formerly a Researcher at the Hebei Arts Research Institute, Subeditor of *A Record of Chinese Traditional Theatre - Book of Hebei*, *A Compendium of the Music of Chinese Traditional Theatre - Book of Hebei*, Visiting Professor of Hebei University)

嘉賓講者 : 阮兆輝、羅家英 (資深粵劇演員)
Guest Speakers : Yuen Siu-fai, Law Kar-ying (Veteran Cantonese Opera actors)

主持 : 鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心主任及教授)
Moderator : Cheng Peikai (Director and Professor, Chinese Civilisation Centre, The City University of Hong Kong)

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese.

講者排名按年齡序 Speakers in their age order.

嘉賓講者排名按筆劃序 Guest speakers in their Chinese name order.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.



展覽

Exhibitions

中國戲曲節 — 藝術展·演
Chinese Opera Festival — The Art Form and the Repertory

12-23/6

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

威風抖擻 — 京劇武生表演藝術
The Awe-inspiring Hero — The *Wusheng* in Peking Opera

7-12, 28-31/5

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

25/5-1/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

武戲文做、文戲武做 — 婺劇表演藝術
Wu Opera — A Crossover of the 'Martial' and
the 'Civil' Styles of Presentation

28-31/5

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

9/6-6/7

葵青劇院大堂
Foyer, Kwai Tsing Theatre

26/5-7/6

荃灣大會堂大堂
Foyer, Tsuen Wan Town Hall

以技表情 — 河北絲弦戲
Sixian Opera of Hebei — Actions Speak the Heart

28-31/5

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

5/6-22/7

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall

3-28/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

22-28/7

元朗劇院大堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

湖南湘劇 — 濃郁淳樸的古楚文化
Xiang Opera of Hunan — The Legacy of Ancient Chu

28-31/5

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

5/6-22/7

香港大會堂大堂
Foyer, Hong Kong City Hall

3-28/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

22-28/7

元朗劇院大堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

古腔絕藝話調腔
The Age-old Masterly Art Form of Diaoqiang

28-31/5

香港文化中心展覽場地
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

3-28/7

高山劇場大堂
Foyer, Ko Shan Theatre

22-28/7

元朗劇院大堂展覽場地
Exhibition Corner, Yuen Long Theatre

購票指南 Booking Guide

中國戲曲節各場節目門票將由四月十二日起於城市電腦售票網發售。所有城市電腦售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

網上購票：www.urbtix.hk

（四月十二日起至演出前一小時止）

所有節目門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣七元，而每次不多於港幣二十三元。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡及大來信用證）付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名、電郵地址、郵遞地址、電話及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，顧客亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。網上購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。（網上購票服務手續費會不時作出調整，以城市電腦售票網所公佈為準。）

信用卡電話購票：2111 5999

（四月十二日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時）

所有節目門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡及大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣七元，而每次不多於港幣二十三元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞方式將門票寄至所提供之地址。郵遞服務提供至演出前七天止，顧客選擇掛號郵遞或寄往海外須另付郵費。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及郵費將不獲發還。（信用卡電話購票服務手續費會不時作出調整，以城市電腦售票網所公佈為準。）

查詢

票務：2734 9009（每日上午十時至晚上八時）
節目：2268 7325（星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外）
購票通顧客服務：2314 4228（每日上午十時至晚上八時）
網址：www.cof.gov.hk（節目）

優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。
每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。
每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。
每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。
每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

*不適用於購買延伸活動「京劇藝術欣賞講座」、「崑劇表演藝術講座」、「戲曲電影欣賞」、「回溯前賢事·細說當年情」系列及「崑劇專題講座」之門票。

備註

- 「京劇藝術欣賞講座」、「回溯前賢事·細說當年情」系列之門票已分別於3月12日及4月5日起公開發售。
- 香港太空館及油麻地戲院只發售該場地演出之門票。
- 歡迎六歲或以上人士入場。
- 每票只限一人進場。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電2268 7325或登入網頁www.cof.gov.hk查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at URB TIX from **12 April** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard, American Express or Diners) or China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

Internet Booking: www.urbtix.hk

(From 12 April up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the internet. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Only VISA, MasterCard, American Express or Diners Club are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name, e-mail address, postal address, telephone and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for internet booking are non-refundable.

(Service fee is subject to revision from time to time.)

Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 12 April up to 1 hour prior to the performance, 10am - 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. Only VISA, MasterCard, American Express or Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$7 per ticket, up to a maximum of HK\$23 per transaction. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URB TIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail to the customer's designated address. Mail delivery is available until 7 days before a performance. An extra service fee will be charged for overseas or registered mailing of orders. All service and mailing fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

(Service fee is subject to revision from time to time.)

Enquiries

Ticketing	: 2734 9009	(10am - 8pm daily)
Programme	: 2268 7325	(Monday - Friday: 8:45am - 1:00pm, 2:00pm - 6:00pm, except public holidays)
Cityline customer service	: 2314 4228	(10am - 8pm daily)
Website	: www.cof.gov.hk	(Programme)

Discount Schemes

Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

Group Booking Discount *

- 10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;
- 15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;
- 20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

Package Booking Discount *

- 10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;
- 15% discount on full-price tickets for each purchase of 5-9 different performances;
- 20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 different performances or more.

*Not applicable to tickets for Extension Activities 'Talks on the Appreciation of Peking Opera', 'Talks on the Art of Kunqu Opera', 'Chinese Opera Film Shows', 'Reminiscences - The Predecessors of Cantonese Opera Series' and 'Talks on Kunqu Opera'.

Special Notes

- Tickets for 'Talks on the Appreciation of Peking Opera' and 'Reminiscences - The Predecessors of Cantonese Opera Series' are available from 12 March and 5 April onwards respectively.
- The box office of Hong Kong Space Museum and Yau Ma Tei Theatre only sells tickets for programmes performed at the venue.
- Audience members aged 6 and above are welcome.
- Each ticket admits one person only.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of discount tickets, please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or visit the website www.cof.gov.hk for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The contents of the programmes do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- **Audiences are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.**

節目表 Programme Calendar

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

香港文化中心劇場
Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre

六月
June

20 | 四 Thu

新編粵劇《戰宛城》

21 | 五 Fri

A New Cantonese Opera
Battle at Wancheng

22 | 六 Sat

20-22/6 7:30pm | p.4

24 | 一 Mon

上海崑劇團

25 | 二 Tue

Shanghai Kunqu Opera Troupe

26 | 三 Wed

24-26/6 7:30pm | p.6

28 | 五 Fri

天津京劇院

29 | 六 Sat

Tianjin Peking Opera Theatre

30 | 日 Sun

28-30/6 7:30pm, 29/6 2:30pm | p.8



5 | 五 Fri

6 | 六 Sat

12 | 五 Fri

13 | 六 Sat

14 | 日 Sun

戲曲小劇場 — 江蘇省崑劇院

Studio Theatre Productions —

Jiangsu Kunqu Opera Theatre

12-14/7 7:30pm, 13-14/7 2:30pm | p.14

七月
July

16 | 二 Tue

17 | 三 Wed

18 | 四 Thu

19 | 五 Fri

20 | 六 Sat

21 | 日 Sun

26 | 五 Fri

27 | 六 Sat

28 | 日 Sun



此節目冊內插畫為以下版畫作品之摹本繪圖 Drawings used in the brochure are traced from prints of the Yuan and Ming period:

元《西廂記》之《草橋店夢鶯鶯》

明《六言唐詩畫譜》之《舟中》

明《禪真逸史》之《林將軍急流勇退》

元《幽閨記》之《風雨聞關》

明《吳騷合編》之《題情》

《倭子妙相寺遭殃》

明《艷異編》之《無雙傳》

明《醉江集》之《東郭先生誤救中山狼》

明《萬壑清音》之《漁樵閑話》

明《紅梅記》之《脫羅》

《紅線女夜竊黃金盒》

《垓下困羽》

明《西樓記》之《空泊》

明《古雜劇》之《漢元帝孤雁漢宮秋》

《負薪卷》

《幸筵》

《唐明皇秋夜梧桐雨(一)》

《採花選道》

明《丹桂記》之《鬼辨》

《臨江驛瀟湘夜雨》

《武松打虎》

明《釣台集》之《釣台圖》

香港文化中心

Hong Kong Cultural Centre

九龍尖沙咀梳士巴利道10號

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

☎ 2734 2009

香港大會堂劇院
Theatre, Hong Kong City Hall

葵青劇院演藝廳
Auditorium, Kwai Tsing Theatre

油麻地戲院劇院
Theatre, Yau Ma Tei Theatre



浙江婺劇藝術研究院
Zhejiang Wu Opera
Research Centre

5-6/7 7:30pm, 6/7 2:30pm | p.12



河北省石家莊市絲弦劇團
Shijiazhuang Sixian Opera Troupe
of Hebei

16-18/7 7:30pm | p.16

湖南省湘劇院
Xiang Opera Theatre of Hunan

19-21/7 7:30pm | p.18



浙江新昌調腔劇團
Xinchang Diaoqiang Troupe
of Zhejiang

26-28/7 7:30pm, 27-28/7 2:30pm | p.20

香港大會堂
Hong Kong City Hall
香港中環愛丁堡廣場5號
5 Edinburgh Place, Central, Hong Kong

☎ 2921 2840

葵青劇院
Kwai Tsing Theatre
新界葵涌興寧路12號
12 Hing Ning Road, Kwai Chung, N.T.

☎ 2408 0128

油麻地戲院
Yau Ma Tei Theatre
九龍油麻地窩打老道6號
6 Waterloo Road, Yau Ma Tei, Kowloon

☎ 2264 8108

文化節目組
Cultural Presentations Section